

Dietmar Tauchner

## Meer der Ruhe

Haiku von Toshio KIMURA<sup>1</sup> (木村聡雄)

Toshio KIMURA wurde 1956 in Tokio geboren. Mit dem Verfassen von Haiku begann er an der Meiji Gakuin Universität, Tokio, wo er ein Studium japanischer Literatur absolvierte.

Kimura hat bislang zwei Haiku-Sammlungen veröffentlicht: „*Là-bas*“ (in Japanisch) und „*Phantasm of Flowers*“ (in Englisch) und außerdem einige Artikel über das „*gendai haiku*“ (das moderne, zeitgenössische Haiku). Zurzeit unterrichtet er als Englischprofessor an der Nihon Universität in Tokio.

静かの海よ砂ひとつぶの竜巻

*sea of tranquility –  
a whirlwind  
of a grain of sand*

Meer der Ruhe –  
ein Wirbelwind  
aus einem Sandkorn

魂のこの鬱血も魔王に売る

*this congestion  
of my soul  
sold to the devil*

Diese Ballung  
meiner Seele  
verkauft an den Teufel

脊柱に渦巻いつも時計回り

*always clockwise  
the eddy  
in my spine*

Immer im Uhrzeigersinn  
der Wirbel  
in meinem Rückgrat

手のひらの目だけが知っている冥暗

*the sole eye  
on my palm  
knows darkness*

Das Seezungenauge  
auf meiner Handfläche  
kennt Dunkelheit

木陰わが父かと思れば山羊の脚

*the shade of trees  
an image of my father  
– goat's legs*

Der Schatten von Bäumen  
ein Bild meines Vaters  
– Ziegenfüße

望郷や踵を土に埋め戻す

*homesickness –  
I bury my heels  
again in the dust*

Heimweh –  
ich vergrabe meine Fersen  
wieder im Dreck

我が寝込みのしかかりくる詩魂かな

*spirit of verse  
lying heavy on me  
when falling asleep*

Der Geist des Verses  
lastet schwer auf mir  
wenn ich einschlafe

潜水艇いびきの底に横たわる

*a submarine  
down on the bottom  
of my snore*

Ein U-Boot  
hinunter zum Grund  
meines Schnarchens

月をのみ太陽をのみ庵とする

*eating the moon  
swallowing the sun  
in my hermitage*

Esse den Mond  
schlucke die Sonne  
in meiner Einsiedelei

句に触れることもなく移ろう季節

*without touching  
my haiku  
seasons change*

Jahreszeiten wechseln  
ohne mein Haiku  
zu berühren

ドードー鳥に未完百句を聞かすのみ

*just reading  
100 unfinished haiku  
to a dodo*

Ich lese  
100 unfertige Haiku  
einer Dronte vor

Zenと呼ぶ自動二輪の修理／修行

*the motorcycle  
repairs / asceticism  
called zen*

Das Motorrad  
instand halten / Askese  
genannt Zen

<sup>1</sup>Aus dem Japanischen ins Englische übertragen von Toshio Kimura. Deutsche Übersetzung: Dietmar Tauchner